

Zeitschrift: Annalas da la Societad Retorumantscha
Herausgeber: Societad Retorumantscha
Band: 56 (1942)

Artikel: Treis fragmains da protocol digl criminal da Surses
Autor: Grisch, Mena
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-211821>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 09.07.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Treis fragmains da protocol digl criminal da Surses

publitgias da docta Mena Grisch.

Igls texts vigls an rumantsch da Surses èn pitost stgers, essend blier ia a perder per part tras negligentscha, per part antras arsas. Uscheia stuainsa tigneir adachint mintga fragmains tgi vign chi u tscho anc nonavant ed ans dat sclarimaint e pardetga digl lungatg da noss perdavants.

Da pudeir far ancunaschaints igls lectours dallas «Annalas» cun igls treis protocols suandonts angratzgainsa alla buntad da P. Ursicin Simeon, bibliotecar dalla clostra da Muster. I sa tratta an noss cass betg da texts originals, mabagn d'ena cupeia, scretga a sies taimp prubabel dad en conventual dalla numnada clostra. Sur dalla derivanza dall'originala sez relatescha igl copist navot. Ins so parchegl er betg erueir ple, schi la cupeia corresponda an tots vers all'originala u betg, schi chella era bagn u mal ligibla e sumigliaint ple. Totò sforzs da cattar igls protocols originals èn stos adumbatten.

Igl amprem text dalla preschainta cupeia (lengia 1—326) porta igl datum da 1698. Gl'è chegl igl taimp, noua tgi las superstiziungs, la tema ed igl truamaint sur da streias e striunems eran rivos tar nous alla culmogna (ca. 1698—1703 u ensatge pi tard)¹.

Igl sagond text, cumpigliand igls deponamaints ariguard las dus soras L. e A. da G. M. (lengia 327—430) n'è betg dato, ma dareiva, tant scu sa lascha erueir, ple u manc digl madem taimp. Igl terz protocol «Inditien als wellche Ill^{mo} Junkher Podista Frisch angezeigt hat, vndt zu Cazas gehört» po er angal neir dato cun ageid da tscherts noms. Igl «Podista Frisch» era prubabel Hans J. Frisch, potestat a Tirano igl onn 1691². Landtvogt Luzi Scarpa-

¹ Cf. Sprecher, Geschichte der Republik der 3 Bünde II, 387 e 372 n., concernent en protocol ia tranter mangs.

² Cf. Jahresbericht XX der Historisch-antiquarischen Gesellschaft von Graubünden (1890), p. 37.

tet, igl cal vign menziuno ainten igl protocol, era an uffeci igls biennis da 1666—68, 1682—84 e 1688—90¹. En sagond fastez per datar chel documaint ans porscha igl fatg tgi sa tratta cò dad ena streia da Savognin tgi vess — tenor tradiziung — duia aveir striuno la davosa streia tgi è nida santentgeida alla morta an Surses (anturn igl onn 1750). An tignond chint da tot chegl dastgainsa datar er igl terz protocol ca. digls onns anturn 1700.

Or digl lungatg e l'ortografia digl treis protocols resulta cun franchezza tg'els èn nias scretgs da dus, forse parfign da treis scrivants differentes.

Igl *amprem text* vign caracteriso antras la bleras furmas da Sotses, p. ex.:

1. Igl part. perf. digls verbs dalla 2a e 3a conjugaziung finescha cun —i, betg cun —ia scu an Surses, cf. bani 213, deponij 47, ij 54, giavischi 281, parti 271, perveni 1, podi 125, respondi 217, santi 254 (ma santia 193), sauoti 92, sgargni 39, strami 140, stui 226, tegni 189, uegni 110, ui 94, uoli 75; cun excepziung da rauandia 287; an Surses (2. e 3. protocol) loancunter: amprandia 511, bauia 411, carshia 478, cartia 374, ia 367, gnia 336, pudia 342, saglia 364, santia 385, stuia 368, tugtia 412, via 463, lia 403.
2. Igls verbs dall' amprema conj. cun palatal alla fegn digl tschep fineschan ainten igl part. perf. an —io; ainten protocol nr. 2 e 3 an —ea u —ia. La madema differenza exista anc oz tranter igl dialect da Sot- e Surses. Prot. 1: catschió 323, maleficio 102, manchio 290, piglio 88, smanachió 238 (er chió 122 = surs. tgea). Prot. 2 e 3: mangea 507, piglia 362, lija 352, shnaiea 463, strija 379.
3. Ainten igl prot. nr. 1 cattainsa igl part. preschaint (resp. gerundi) digls verbs sen —eir cun la finiziung —ant; chels dalla amprema conj. on loancunter —ont. Ainten igls oters dus protocols vign chella differenza betg nonavant. Cf. giant 242, saiant 214 (ma saiont 104), temant 157, tignant 265, uegniant 183; ma gartagiont 183, pasont 184, smarugliont 185, sminont 187, so-

¹ Cf. Grisch G., Die Landvogtei Oberhalbstein, Bündn. Monatsblatt 1938, p. 310/11.

nount 193, Prot. 2: giondt 329, murmagniondt 241, pagiorondt 349.

4. La palatalisaziung digl D lategn davant I, tgi ò sa mantignia pi bagn an Sotses tgi an Surses, cumpara er ainten igl noss ampren text: gié 53, giel 125, gieg 62; loancunter dé 345, decr 512, degt 330.
5. Igl part. perf. digl verb *aveir* è ainten protocol nr. 1 ugi 52, ainten igls oters dus: gia 345. Cf. er igl glossari.
6. Igl text nr. 1 ò: uegnir 313, part. perf. uegni 110; igls texts nr. 2 e 3 la furma scursaneida da Surses: gnicr 440, gnia 336.
7. A *poc* 131 (Sotses) digl ampren prot. corresponda *paq* 500 digl 3. prot. (Surses).

Per otras furmas da Sotses cf. igl glossari.

President dalla dartgeira era tar igl ampren process Gion Peder Bossi da Salouf, an lez taimp guida dalla Tera. Nous savagn betg, schi el ò sez scretg igl protocol. Prubabel niva chella lavour fatga d'en scrivant, igl cal na vign pero betg numno; nous dastgagn dantant supponer tgi el era er da Salouf cun esser igls oters giros tots dalla madema vischnanca. An tot cass sumagleva igl lungatg da Salouf an lez taimp bler pi fitg a chel da Sotses (Alvaschagn, Vaz) tgi ozande.

Ortografia. Igl protocol nr. 1 cuntigna bagn pacas curiousadads ortograficas; el è scretg correct an bung rumantsch. Chialò cattainsa en pled taliang u ena furma italianisada (cf. glossari). Anstagl digl *tg* dad oz vign scretg an chel text *ch* scu an lungatg da Nagiadegna, u er *g*; cf. chiô 122, schiempa 218, sachieda 137; beig 196, faig 212, misfaigs 9, sfrac 162. — Igl sung *tsch* è per part exprimia cun *ch* (chiantó 321, chieira 44, chiochias 304, smanachió 238), per part er cun *z* (braz 302, braza 316); *sch* per part cun *ss* (ganassa 37) u *sc* (sci 209, sceia 265, tschianscier 211), ma an general vign scretg *tsch* e *sch*. — Igl *n* smardatgea (oz *gn*) vign chialò scretg *in* (ein 29, eina 30, fain 323), igl ple cun *gn* (uegnir 313, sgargni 39 etc.). — *n* velar è mai exprimia scu oz cun *ng*, mabagn cun *n* simpel u cun en diftong (duman 119, tschiagrun 29; boun 185, dumaun 113, galoun 90, informatiouns 24, masalauna 316, matauns 113, parsounas 254, paun 308, saun 235). Chel diftong cumpara er davant *t*: plount 154, sonount 193, en

segn tgi niva da lez taimp prubabel er tar nous pronunztgia *n* velar davant en *t*, scu vign fatg anc oz a Barvogn.

Bler pi cumplitgeida è l'ortografia digl sagond e terz protocol.

Anstagl da *c* e *ch* stat savens scretg *q*, tant all' antschatta scu agl interiour ed alla fegn digl pled: qaneallas 466, qegl 377, qurtana 450, shqogtia 388, shquntar 425, dashqorer 329, tubaq 373 etc. — *sch* exprima igl scrivant an general cun *sh*, *tsch* u *zsh*, darar cun *z* u *tsch*, cf. ishigls 400, lashear 438, rashteal 411, shiglo 413, shlamada 497, shmaladeida 445, shqogtia 388; fazsha 425, matazsha (= matazsha) 418, pallanzshia 365 etc. (ma: shmanatscha 498, zartgear 484, cazear 483). — Per *tg* vign igl solit scretg *gt*, ma tranter aint — sainza regola — er *tg*, cf. fagt 345, lagt 331, largt 398, peartgia 514, shtgianpada 393, sgtianpada 471, tgiapealla 460, gtiapeala 461. — *f* stat chialò per *v*: lufrror 434, lufraua 438, sagliufla 418 (cf. er taflagieda 156 digl protocol nr. I). — Igl *n* velar vign encal gedas exprimias cun *ng*, scu anc oz: bung 519, dumang 358, mang 424, migls anauangt 374, pllång 343, signungs 343, shigrung 342, zshigrung 402; ma: malzan 454, malsana 474, qurtana 450. — Scu igl *ng*, cumpara er igl *c* sursetter angal ainten igl 2. e 3. protocol, cf. decr 512, ecr 449, echr 331, gnir 440 (ma gnir 464), nocs 490, nocks 330, peccs 453, saglichr 421, se so(r)cr 490, tgicr 487, vecf 484, viochta 424, vocs 475. — Ena tgossa caratteristica per igl 2. e 3. protocol è pianavant igl adiever frequent da consonants dobels sainza muteiv scu: cllaüo 398, eérr 423, pllång 343, portta 398, rashteall 413 etc. Chella mania da dublar igls consonants (ed er tscherts vocals) è nida aplitgeida er digl copist digl «Starteett ... da Vatz, Stirvia e Mott», publitgia ainten la crestomazeia da Decurtins, vol. X, pag. 229—278.

Ainten tots treis texts vignan exprimias igls diftongs, pustez *ea* ed *uo*, cuntrari agl usit dad oz; cf. ear 343, fuorn 309, lashear 438, nuorsa 256, peal 487 (ma pell 485), pears 483, ragianas 62, sean 381, shleat 519, shtgiasa 380 etc.

Nous reprodutgagn chels documaints exact siva la cupeia tgi vagn a disposiziung. La suletta midada è chella da metter angal las inizialas anstagl digls noms cumplets. — Pleds e furmas da pi grond interess linguistic vignan citos ainten igl glossari, cf. pag. 206.

(fol. 1r)

1698 alli 22 8bre in Salucco
Indicijs counter O. V. dona dil . . . ,
p^o malefij

(fol. 1v)

1698 alli . . . mese d'ottobre.

Essendo perueni á notitia al nos criminal da Sorses, qualmaing U. V., otras giedas dona dil f. m. . . , seia in concett tagnida dal pieval per eina dona maleficanta, et che haggia con sia diabolica profession, et art portó notta-

5 bils dons d'infirmittats, e mors dil prossim, con otters mals. et per talla dela gliout aint an quest lia in . . . esser tagnida d'ansachans onns annó. Che percio voliant vegnir in cognitioun dalla uardat da quest rinchrescius diaboligs mis-

10 il ses poseuel castei, per essempe era á d'otters mal uiuains. Eis quest stó ordino dil nos hondreuel criminal á me Gion Peder Bossi scó da presciaint Landtfogt, con assistens, il Sigr Mle. M. G. A., et Sr Mle. S. S. totts dil madem lia da . . . , et giros dil criminal, accio seguissa con

15 mains ramour dil pieual, sco era in consideratioun con mains cost che nous douessan far clamar quellas tallas persounas noua che nous smeinan che hagian miglira cognitioun della da persona, et da dellas haueir precisa informatioun, et queigl diligentamaing notar.

20

1698 alli 28 8bre in Salucco.

In essecutioun alla sei sour nomnada ordinatioun, hansa faig clamar tals (sic!) qui souainter denotadas persounas, et hon era deponi per lour saramaint sco che stat scret.

(fol. 2r) Notta dallas informatiouns pigliadas seij da me Bossio

25 con assistenza dil Sigr Mle. M. et Sr Mle. S. S., giros da nos criminal als 22 8bre 98. M. t'N. G. deponeschia che l'haggia antaleig dal Mle. G. L., che U. V. dona dil . . . da . . . deue esser tagnida in concetto da H: sco era haueir antaleig da C. G., qual tigneua tschiagrun sen eina fane-

30 stra d'eina combra et la continuaua vegnir ein giat greisch, qual sa rabotaua sei per quella paré, che pareua dil imposibil che natiralmaing ein giat l'haues podi sá rabagler

35 sei per esser ott' et la paré glischia, et finalmaing l'hagial
 sa resolui dil parchirar ora eina seira, et in faig seia
 dauantó che quella seira che li hagia parchiró sel vegni
 conforma praticchieua uidauant, et gli hagia traig ein crap
 sott ein igl in eina ganassa, et suainter seial ij sen ses
 clauó schi hagial cató quel giat il qual sá leua metter
 40 conter, et gli haggia sgargni uersó da del che gli hagia faig
 snauogr, ó seia tema, la qual chiosa seia dauanto da gié...

Il gié succequent haggia el C. ui la da dona aint an
 baselgia á messa la quala haueua eina gronda noda blaua
 sott ein igl an quella conformitat che il crap seia stó
 traig, et ella tegniua gurdó or cunter dil C., con chieira
 45 robusta et sen á queigl sa seial il C. resto con so-
 spet della da dona. Sen á quella depositioun eis stó
 (fol. 2v) clamó il uidauant nomnó C. il qual há deponij da plet an
 plet sco uidauant, et quest ist sto incirca 3 ons, nel marz
 incirca.

50 Medemamaing eis stó clamó il Mle G. G., et glinte-
 rogó per la causa dil ses sospett, il qual responda che
 auant incirca 3, ó uero 4 ons hagial ugi certas preteisas
 uei da quella dona, et suainter an qualchie gié incirca
 5 gis gli seia ij eina sterla (S. H.) sei sour dil mal neir,
 55 et sospetta contro la da, che seia causa stada da far eir an
 malor quella sterla, per haueir ugi tranter els anqualche
 duspeta.

Da ple deponesal che auant 3 ons hagial hugi condeig
 certas vachias del ses nefs M., la quala uesla bugient
 60 ella condeig quellas, usche schi seia quella stat stada
 bain rocha, et sa lamentauan uarsaquans da dels sei Mon-
 ter et tranter oters ragianas schi hagial el Mle. G. gieg,
 postit questa U. maritas anc che bain ella ues don, che
 ela fá don á dotters con ancondeir (?), et suainter 3 deis
 65 gli seia mort eina bella vacchia dil mal neir, et sospetta
 sumigliamentamaing conter da quella, che l'haues faigia
 moreir.

Daplé auant duas ons hagia la sia dona dó (da) beuer
 al (s. H.) bischiesa gli seia an quella domaun, in quel
 70 mentre che la daua dá beuer als suds animals, schi

seial uegni ein giat greisch aint d'uuogl sott il (sic!) porsepis aint, et ella hagia uoli far eir ora d'ouoigl, et hagia tschiarchio dalonga partot, non seia mai sto possibil dal catar et an quella domaun cour che l'otra
 (fol. 3r) bieschia gieuan ora haggia uoli far eir ora era ils lour, schi haggia ella cató eina bischiatchiesa, dauos totta sco sdaranada, che non la podeua beig lauar, et hagian faig benedeir et dantant che banadeuan schi seia era quella donna eida aint, é d'ora et sen á queigl seia la (s. H.) tschoua migliarada, má saimper stada sechia dauos, et sospetta sco uidauant.

Da ple auant 2 ons hauiant ugi cert schiandal per ein meir dalla sia chiesa per interes scó guió aint an quel schiandel seia lauo sei il ses feigl G. et gli hagia gieg che
 85 l'haggia ugi da far bler con il giaual, et seia á d'eina uegni larg, otter sé con el non posal beig uegnir larg, et la damaun seial ij per lena, et il ses bof gli giet zop et el hagia piglio tema, et haggia sen á queigl faig cierta dauotioun et il bof non hagial faig beig plé adaig, et cur glé
 90 stó gliaton, schi hagial uisitó quel galoun dil qual che el gieua zop, et hagia cató che gliera deir et haggia traig per il peil, schi gli seial sauoti il peil, é la peal duas rosnas radondas facendo segno con il maun O O, et da freidas non haggia mai ui che l'haggia piglió per tant
 95 hagial sospet conter della meda sco uidauant.

Da plé gli seia dauantó con ein otter bieschiesa, il qual hagia ugi il medo mal sco quella otra bieschiesa, et il prer haueua comandó dil portar or dil zon
 (fol. 3v) et sen á quel gié hagial faig liger eina messa per las ormas, et suainter uegni da messa hagil cató il biesgchiesa saun, et suspetta contar la da V. che ligl hagia ugi con qualche art diabolic malefició.

Da ple deponeschial el Sr Mle. G. che quest estat, saiont sen cuolm an compagnia da ses nefes M., discoront
 105 della penuria che quest onn sá cataua, et M. haggia respon-di che questa V. staua era gualti mal, per che ella haggia gieg, che non la pudeua beig ple sa sostentar, et che la stueua eir dauent, et el Mle. G. hagia all' oura gieg che la

110 possa eir á gli diauel che mai non la tuarna (?), cour che
gle stó uei per la noig gli seia uegni quel plet andamaint,
et sen á queigl seial lauó sei, et hagia gieg 3 pater nos per
las ormas et seia all' oura turnó á sá dormentoo, cur glé
sto la dumaun, schi hagigl gig las sias matauns che
seian stadas riasa (sic!) da stueir uegnir sei al clamar,
115 per che questa noig seia stó sá bitó ein (sic!) vachia aint
il porsepi sottsour, che la stoueua prest moreir, et per quel
ple sospettel cont. la meda.

(fol. 4r) Da ple deponeschial el Mle. G. che el, et il guebel
P. hagian uia eina duman, sco ella haueua clamo il Mle.
120 G. che el doues uegnir á gidar strer ora eina vachia or
dalla rosnera dalla (s. H.) zocha, la quala era zont bassa,
et quella vachia s'era catschieda con chió é colietz or da
quella rosnera con la conua strachia; che doueua esser eina
chiosa strahordinaria, che natiralmaing an quella gueisa
125 non ues beig podi dauantar. Subdens (?) da sá sez giel
che la uesa sauens bolada blaua sera (?) circa 4 ons, et
esser dauanto á chiesa.

Il Mle. G. G. deponescha che el haueua tschiantó
las sias vacchias á quella nomnada V. et ueij per la statt
130 seia uegni an qualche duspetta tranter els perche las
vacchias dauan poc laig uscheia non uoliant ella paier
suainter l'accort faig, et el Mle. G. pretendeua d'insister
in quel schi haiga ella all' houra gieg che la uiglia bain
tant smaladeir, che ansanoua stopia rantar, schi ella an-
sanoua possa haueir orbeida et an quella statt' hagia eina
135 bitó et la statt' suainter gli seia ij eina vacchia sei sour
eida, et sachieda dauent che la nerua era totta trachia an-
semel misteriusamaing et sen á queigl sa seial sá racordó
(fol. 4v) dalla (sic!) smaladitiuns dadas della V. V., et hagia sá
140 strami, et giá qualche sospett ui da della aggiongia da sa
sez tschiant che la sia donna haueua ugi ple sospett ch'el.

Il Mle. G. C., risponda che non haggia nigin sospet
conter da quella V., raseruant che auant an qualchie taimp
per certas preteisas che el ueua da d'ella uei d'ein err,
145 hagia ella gli ugi do 2 vacchias las qualas seian á giudici
da d'ella stadas stimadas mengia poch schi hagia ella

las smaladeidas, tschiant á che posigl far la proua conforma che uous maritats, et siua ein onn á miez incirca
 150 seia eina da quellas eida sei sour però el non haggia nijn sospett.

La donna dil G. B. per nom E. há deponi che auant
 dous onns, siant il ses hom G. an Valtreina con me Bossio,
 schi hagia ella ugi questa V. V. con sia fa, et M. C. á
 couser, et quel gié sei dô ein grondt plount counter la paré,
 155 facendo segno in eina anchierden (?) á guisa tala che seia
 restó fes eina traf della taflagieda scó che aung otts an
 gie se puol ueir, et ella temant che il ses hom fis mort, ó
 uero che manchies ansachié, schi seia ella eida dal
 (fol. 5r) spiritual per far liger eina messa, et cur che ella seia
 160 tornada, schi hagia M. C. gieg, tei bisigniuas esser angual
 ossa quá schi puodeuas tameir, perche chi seia dô aung
 ein bler pli grondt sfrac che uidauant an poet pli mount
 che l'otra gieda, et dantant che marendauan schi seial
 uegni bitó sco glas tranter la V., et sia figlia et M. C. sá
 165 stremont giet Jesus Maria che chiosa anza quá ótts tranter
 nous, et ella V. stant saimper mutta sainza tschianchier
 nauotta con ein (sic!) tscheira totta rebusta (sic!), con
 ils ils disformos, ó seia disuoltos, et totta dormolenta che
 an quel gié poc haggia lufró.

Vegnant l'E. dalla chiesa dil spiritual l'incontró con
 170 il M. il qual l'haggia domandada noua che ella gies
 antuorn, schi hagia ella raspondi che l'era stada a far far
 eina messa, che la temeua che il ses G. fis mort, et M.
 hagia respondi, ó tei ist bain eina nara á tameir queigl,
 175 é glieis beig otter che la ti snidreina V. eis eina streia, et
 perche nous an tschianschiou con ein compoign da d'ella
 duas giedas otts, et il deauel gli uaró dó aueis, et las
 ouras conforma s'hauessan antaleig, pudeua era dil plun-
 tar, et discors tranter els tagnis fig s'accordar, et ella
 180 per sospett da poca buna non l'ha mai plé uoleida piglier
 á couser.

(fol. 5v) La fansciella dil Sigr Mle. M. per nom B. fa dil G. C.
 da . . . , gartagiont da nossa Donna d'Auost uegniant giú
 da l'alp, et pasont auant la chiesa dell' V. V., hagia santia

185 ein boun zonar an quella chiesa, et ella sa smaruigliont
 dil póc giudici da quella gliout che non giessan beig á
 vespres sen quella festa, et ella sminont che fis il ses feigl
 S., schi non hagia ella beig faig otra intrquisitioun, bain
 haggia ella tegni discurs con O. G. F. da quellas uarts,
 190 et ella haggia gieg che S. non era beig aunch uegni da
 Nagiadeina et chie da quellas ouras non doueua esser
 nigin stó lá uesibil, et quest O. doueua haueir gieg che fis
 anchotters che hauessan santia sonount.

Da plé la mda B. depona che essendo eida an chiesa
 195 da da V. per far taglier ein per calsciouls, gli hagiála
 gieg che non la podeua beig plé sá sostentar, et che la
 stueua trer dauent, perche non l'haues beig plé da maglier
 et non la catas nauot da comprar.

Hauiant intrequeri era dalla dona mastral M.,
 200 dall Sigr Mle. M. po las mormoratiouns che
 escoreuan per las ueias dalla mort dil sies mattel,
 qual doueua esser stó mort tras malefici, et che da
 (fol. 6r) mastarlesa teniua sospetto contro da V., uscheia há ella
 respondi ad' el Sr Mle., che per glianprem non haues' ella
 205 nigin sospett ugi conter nijn, ma siua che lé stó mort
 haggia ella ugi qualche sospett, perche aint alla malsogna
 dal mattel seia ella uegnida al uisitar da V., ed gieua el
 schiompá bain a replichiondt 2 giedas, ma cour che lé stó
 mort sci alla gieg che la saueua bain chel moris, et quest
 210 tegniua sospett conter ella, et la sia malsogna era la
 virola, et non pudeua beig tschianscier nauotta, et uscheia
 hagigl faig eir ora á clamar il spiritual, et faig banadeir,
 et siua bani che leis stó dalonga haggia il mattel battarló.

Il G. G. gij che l'haggia quest' estat saiant á gli A. B.
 215 in confinanza con questa V. V. schi tegniuagl tranter els
 discurs che fis poc erua quest onn, et che il pró fis sech
 schi halla respondi schiant, á fisal an bouas, á mei uá
 schiglio tott gli diaual am uó bieschia é mi uá tott, pra-
 schainta A. B.

(fol. 6v) Mle. P. B. sospetta contro da V. che gli haggia male-
 ficio 3 s. h. vacchias duas dallas qualas deian esser mor-
 tas, eina deia haueir antschiét la sia malateia aint an ein pé

225 dauos il qual era uegni neir, et era sco da taglier raua,
da li á pochs gis, haggia quella vachia piglió aint an lotter
pé medemamaing sco aint l'otter et há uschi consumó
giú ils peis há stui moreir.

It. lottra, hagiagl stouí chiauar il vadi dalla vachia,
et siua seia aunch quella viueida 23 gis, et seia aloura
morta.

230 It. eina otra la pli beala ch'el ueua hagia piglió mal,
glianprem sei la cruschiera et suainter sia bitó giú agli-
eueir (sic!), et quel anfló sei, et bitó bottas sco tettas,
et da struclar schi uegniuaagl ora materia scó cuglieda, et
suainter faig banadeir seia ella schianpada.

235 It. ein s. h. bieschiesa seia ein gié stó saun é fresch,
et l'otter gié seial stó mort, et la causa della sia sospec-
tioun, seia per haueir antaleig d'ein hom che ella haggia
smanachió che antochan che el non detta beig eina vacchia
á ses feigl schi gieiaagl beig otra gueisa con sia bieschia.

(fol. 7r) It. B. feigl dil G. há qualche sospett conter da V.
d'haueir gli maleficio eina sterla per causa che eina gieda
giant ella da los' ora, hagia ella ludó quella tschiant
quest eis bain eina bella sterla, et li á qualche taimp schi
hagia quella sterla piglio mal má suainter facchia bana-
245 deir seiala schianpada.

Mle. G. che che (sic!) l'hagia ugi per bocca della zoppa
taczant questa per eina noscia cateiua femna.

250 It. Il Landtwebel P. deponescia che essendt stada
da V. á gli domandar ein sott soua (coua?) ad' anprest
et non hauiant agli uoli anprestar schi seia ella eida
dauent tott uilada et aint an á quels gis che el eis sto sei
surselua schi gli seial uegni ein grondt rumour, paront
che (totts) ils chiauals lessan sa mazar, et quel frachasch
eis stó santi era da d'ottras parsounas, et essendo ij ses frar
255 á nuigl á guardar schi hagial cató tott á chiaueig(l), et la
domaun hagigl cató eina nuorsa aint il zon morta, non
sauiant da chie mal, et sospetta contar la meda.

It. Il Sigr Mle. M.

(fol. 7v) 260 Eis stó essamino il Mle. M. sour la uidauant nomnada
essamen faig dil Mle. M. consernente la mort dil ses fo

il qual há deponi che el haueua sa confesó eina gieda con
 il nos spiritual d'hauer qualche sospet contro V. V. d'haueir
 maleficio il ses feigliet Pedrott il qual seia mort, et il spi-
 ritual hagia gli domandó sé gliagian catada soletta tar il
 265 matel, sainza far otter mal uiers, et sceia schi tignant
 quest discours an chiesa hagia sia matella Anna gieg che
 l'hagia gieg che ella l'hagia ueisa uegniant or chiesa,
 oder or steiua che non sá cataua nagin liaint, et quel matel
 era vigil tranter ils 4 aint ils 5, usche hagil faig banadeir
 270 quel matel qual uidauant non pudeua nauotta schianscier
 et suainter faig benedeir, che il spiritual fit parti dauent
 shi hagigl domandó parche non schianscheuas auant che
 il Sr padrein era qua schi hagial respondi, che el non
 podeua beig perche el ueua ein len aint an bocca et
 275 suainter esser stó mort il mattel shi haggia (sic!) la detta
 V. gieg che ella saueua bain che el moris, et che ell' non
 schianpas beig.

(fol. 8r) Il C. G. ho conformo scó ui dauant deponi, con
 aggongier che sará incirca 3 onns che hauiont faig cert
 280 barat con ella V., ó seia ses feigl et sá catont anriglada
 da tal barat haggia giauischi largiamaint, et uoliant el
 C. disbaratar, shi haggia ella smanatschió che sé el non
 uoleua sbaratar, il uole(s)la pli tost il splachier, oder far
 uegnir il diauel ord dil anfiern et uscheia, schi hagia
 285 ella dó ein otter muoi (anbarat) il qual hagia bito poca
 boona proua oder gieua tras per quant hagia el antaleig
 noua che l'hagia rauandia, et ella eis stada sen chiesa seia.

Subdens aggiongia anche che hauiant ell C. ugi
 questa V. á couser che sara incirca 4 onns, et in tal occa-
 290 sioun gli seia manchio ein contel del ualour circa dous
 oder 3 blotzchiers, perche da nof costauel ein bz.

N., sá catont á lauar pons sen trouasch et N. haggia
 domando á da V. có ij fis con sia qinada, et ella haggia
 respondi, schi ella non ná ues beig ple buna coueida da
 295 Dieus, che quela dil mont sci stesla mal, aber las sis
 soras auant che seia or il gl'onn schi pegligl bain la paia,
 smanatschiont con ein pung.

(fol. 8v)

adi 14 9bre 1698 in Salou

300 Vea iou Bossi ansemel il Sigr Mle. M. essamino E.
 donna dil G. R. perueia della uidauant numnada V. la
 quala deponeschia che hauiant dó auant 2 onns incirca da
 far eina valada á gli ses hom 10 brazza (ott 1½ braz)
 da pon chiesa et giu da queigl haigia ella faig eina
 valada al ses hom, et ein per chiochias, et á ses giudici
 305 non podeua beig esser ij tott á quel pon, per esser la
 valada uegnida zont strechia, et las chiochias mengia
 pitschnas, et al plé doues esser ij sco per gieg.

310 It. quest autunno haggia da V. faig paun aint il
 fuorn dalla da S. ansemel la mama dil nos farer, alla
 quala gli seia manchio 4 pauns, et quels haggiagl cató
 aint an chiesa della da V. da della portos dauent.

315 A. fa del Sigr. Mle. M. di ... che hauiant da V. V.
 hauiant cosi á G. B. schi con uegnir or dalla chiesa et
 giant sei per ueia hagia ella cató ansachié peazas bain
 stadas dé eina valada la qualas eran.

320 It. da O. hauiant ugi dó 10 braza da masalauna per
 far eina rassa et quella haueir faig pitschna et faichia
 uisitar da d'otras snidreinas, et misró quella schi hagian
 cató quint che doueua esser aint angual 8 braza.

325 Questa permaueira giant la donna dil Mle M. schiar
 chiantó offs che ella haueua eina gaglina che ouaua á
 perder, et seia eida aint il clauó della da V. schi hagia ella
 cató sott il iral aint catschio con fain buon mellen, et
 ella non haueua nagin faing, per haueir tott schinó.

330 Da ple hauiant sospett conter da della per fain et
 offs; da có che il Sr Mle. M. uigni ple cler á daclarar.

Inditien dere G. M., od dera S.

(fol. 1r)

330 1o hó la mata da P. G. G. cun nom A., degt tgé aint
 igl dashqorer qun qella S. giondt giu da tgia digls Paders,
 she vegla ella A. degt, nocks ishan ben aint in poar lij
 nocks na son mianck noua echr par in pot lagt, á sen a
 qegl vegia la S. degt, qegl á me namporta nauot qur tge ia
 vij lagt she mia onda T. teira ina qlauegla or dina paré,
 alochr she vignagl or lagt avonda.

335 2^o hó la Sigra Mastarlessa B. . . ., degt tge igl
signug qun nom barba H. vegia degt at ella, tge seia gnia
se llap nots L. . . . bagn sauens par shufar et ell igl daua
begt gugendt, pero siua tge ella seia stada bagn bglearas
gias, she vegel ell degt giu da begt igl dar plle shufar,
340 ma anch qella eada igl vegla dó, allochr seilla eida dauent
villada, á murmagniondt, e suaintar da qegl vegell begt
pudia far pllé shigrung (et igl sumglient ass vegia otras
gias, ear lamantó oters signungs aint igl plläng).

345 3^o ho B. feglia dé A. M. f. m. . . . degt tge ella vegia
gia ina s. h. vatgia tge vegia fagt igl dé dé anief con in
beall eijfer, é suainter vegia dó igl qoll á pourets, é igl
dauos dó ear á qellas G. M., á sen qegl tge ella ó dó igl
coll she vegiagl dallunga vurdó treijt, L. á T., a dallunga
siua segl gnia la s. h. vatgia mallsanga, é geua pagio-
350 rondt da dé an dé, é tras cunsegl dina buna parsuna,
seilla eida tar in spirituall, ét qell igl vegia dó sointgia-
dat, é vegia mes aint an ina corda é lija aint á qulezz alla
s. h. vagtia, et ear bito aua songtia, á cur tge ella ó gia
fagt qegll, she hó qella sa. h. vagtia fatg zsheartas ac-
355 tiungs quntar da della, shqó tge ella la less dicipar ú
fardauent. — suaintar da qegl, she ella la leua far eir
or duigl per far beuer ú maglear, she mij na pudeula,
ma qun oters geulla dallunga, é ear la dumang maij
na vegla cattó la corda, nij ear begt la songtiadat
(fol. 1v) á sen qegl ueglla fagt liger á banadeir, é la s. h. vagtia
geua sainper pagiorondt.

365 4^o ina seira siua vegla piglia auasongtia, é vegia
bito sen la s. h. vagtia, á segl fagn la veua auangt ella,
á sen qegl she seia saglia la s. h. vagtia qun la teshta
agl' ott cunttar igl pallanzshia con ina corna par pruar
da far mall cunttar da della, a siua crudada á teara
morta. siua é ia or igl Rdo Pader á liger é banadeir
quater giedas, et igl dauos veglla stuia far manar la
s. h. vagtia aint da su laua sen in stadal aint igls mul-
370 legns, é banadia á fagt liger, é sen qegl ella amglirada
pushpe. ina eada tranter las otras tge ella é eida or an
qella aqla she igl vegiagl sumglia, tge qella s. h. vagtia

375 vegia ina pipa se buqa, a tge la beva tubaq, á tge ella
 vegia cartia mall á qellas dá G. M. migls anauangt olla
 degt, tge ella seia vissada din spirituall tge la daues star
 á la largia, á tge nala deues begt eir an tgeasa da qellas
 tallas. Siua da qegl igl vegegl qellas G. M. igl vurdó
 treit, agl dumandó par tge, tge ella na vigna begt an
 tgeassa, á tge ella vegia suspet tge ellas vegian strija la
 380 vagtia, má ella vegia dó la sia shtgiasa.

ple shqû aint igl sean saintla viers treit, á shqô tge
 vigna bartarló (sic!), e shqû la vessa zsheartas femnas,
 et vegia pizshen raposs, á seia sfursada da stueir bandu-
 nar la sia tgeassa.

385 ple confessa igl Sigre Mast. J. G., da aveir santia
 da sia feglia gligna f. m. tge dantant tge ella veua la s. h.
 muaglia giu igls mulegns, seigl gnia egneda qellas
 gira menlla, é vegia dumandó shqotgia, et ells vegen dó
 rashposta la shqogtia ans dat agls s. h. bishtgeassa, á
 390 sen qegl seia duas s. h. pizshans dallunga morts, et ina
 s. h. glimera gronda seia stada storneida; á seian ias
 dallunga par igl spirituall á fagt liger, é suaintar seilla
 shtgianpada, et vegen gia igl suspet ve da quellas tallas.

(fol. 2r) It. confessa igl numno Sigre Mast. tge auant 3 onns
 395 seia stó L. da G. M. or igl sias ear da sur Chrchsh, é
 sias fegl G. G., la vegia bufanada la leua tantar par ina
 streia a siua el ia aint cun in tgiar dá meas, et giondt
 aint dalla portta digl cllauó she seigl gnia largt igl s. h.
 boff é ia aint par irall é se soura shtó totas quatar rodas
 400 or digls ishigls é qest é dauanto tot aintan in moment.

It. ho degt igl Sigre Ministr. A., . . ., tge ell vegia san-
 tia dá G. P. dal C. da . . ., tge L. vegia dumando zshigrung,
 et ell na vegia begt lia dar, et ella vegia degt sen qegl tge
 la faro tge nal possa begt far igl zshigrung, é sen qegl segl
 405 falló bagn varsaquantas gias. pushpe sen qell de hó igl
 surnumno degt tgella daues far in saltar, et ella vegia
 fagt in saltar ma mallamantg, et qest hó igl Sigre Minist.
 A. interogo qell numno G. P. dal C.

Inditien verssa da A. G. M.

410 1^o hó do aint C. D. tge seia gnia A. dé G. M., á
 vegia dauainz igl rashteal della resgia bauia aua, ma
 na vegia però begt tugtia igl rashteall, ossa á dallunga
 siaua, she segl muuantó igl rashteall, tge shiglo auangt
 erall ferm auonda, á seia ia or vet la resgia tge geua,
 415 á seia rot tot antochs dalunga, á vegia ear sushpato
 dallunga tge qella talla seia ina streija.

It. hó doaint igl Sig. Mast. A. vigl, tge la sia feglia
 vegia degt tge dantant shqu lera ina mataszha, she sa-
 gliufla ina eada qun otra mataneglia, auangt la gteasa
 420 da Mastral G. dá A. et alochr, seigl gnia A. G. M. ló
 senáqegl tge ella leua saglichr giu da qella shgtellaeta, a
 dalunga alochr she segl gnia shqu in ureza tge la tigna an-
 pó agl eérr allochr siua she seilla eida giu a dada á teara, et
 an stagl da deser viochta segl mang tge llera las otras
 425 gias she erlla viochta qun la fazsha shquntar la shgteal-
 la, et dallunga vegla santia mal, á gia fadeia da pudeir
 (fol. 2^v) lauar, á vegia pruuó da saglichr anch ina eada ma na
 vegia begt pudia, siua veglla A. da G. M. degt quntar da
 della zsheartts plets da grett, ma nalla sapgtia begt tge á
 430 siua vegla, ádegna santia igl mall, á pianveapij grondt.

*Inditien als wellche Illmo Junkher Podista Frisch
 angezaigt hat, vndt zu Cazas gehört*

I: tgem prim ela M. B. gnida at ó dó duas crucifigts
 á J. D. moller da surdarar, é qur ligs vegia gia lufrror,
 435 she vegla dó igls crucifigts á Ministle J. S., é alla Sibra
 Ministrse qun comont da begt igls dar or da mang sainza
 an sagte tagliers, tga shiglo na survignal nauot, ma el igls
 leua lashear aint an qella steiua nouua tge el lufraua, et
 els on degt, tge uiglen igls meter aint an ina tgiombra
 440 tras la steiua, shiglo pudesla gnicr agls pigliar dauent,
 et on mes ansanoua sotaint; siua da qegl she é gnia M. B.,
 ló, á dumandó she J. D. moller na vegia begt lashea an-
 sagte crucafegts, et els on degt qashe ma tge vegian qu-

mond't da begt igls dar or damang sainza planetas, et ela
 445 ó degt qegl é ben ina shmaladeida malezgtia á sauilo zont
 figt, et la Matsa (sic!) vegia degt ia va shiglo ear ansagte
 da veiar shiglo na suruigna nauot, ma ela pir ple as vegia
 vilo, siua da qegl era igl Mastle aint an ina otra stanza
 450 giu sot gte vandeua maila, á la mastsa vegia stuuia ecr á
 dar ina qurtana aint an qegl, seila M. B. qureida par
 shgtealase, et els vegian santia, á seian ias se siua, a ve-
 gian qato tge ella veua piglia or igls crucafigts, a igl unfant
 (fol. 1v) era or tgigna sot pecs, aint an qegl seia gnia igl unfant
 malzan á vegian fagt liger ma na vegia gido nauot, á seia
 455 mort, alour igl Sigr Mastle vegia piglia igls crucafegts
 orda mang, a vegia degt te streia tge te ist, vom or tgia tgi
 te ist ina seza streia.

It. tge M. B. seia stada aint an tgia da Mastle O.,
 aint igl fanar, á na neren nigns oters tge els da tgieasa,
 460 at ella M., aint an qegl segl gnia dauent ina tgiapealla,
 agl Mastle vegia degt tge la gtiapeala seia dauent á na
 seia stó nigra oter tge ella an tgeasa et ella vegia duspito
 á shnaiea, sen qegl ó igl Sigre Ministle degt ia ua begtia
 via ma tge la doues eir á begt igl gnir ple an tgeassa
 465 maij. —

I. tge M. B. vegia purto giu ansagte qaneallas da
 feil oder da lana, á vegia do a la sora M. D., sen qegl
 seila eida se soura á seia dallunga gnida or da sasez, a
 vegia degt tgi egl oter tgi mia onda M. tge ó fagt qegl,
 470 á vegen stuuia far liger, a seia dalunga gnia migls á
 sgtianpada.

I. tge M. B. seia qur tge la Madra vadesa da
 razen seia morta anstagl da decr siua bara seila eida da-
 lunga se soura noua tge glera ina mongia da tumegl mal-
 475 sana, á vegia fagt in preada á degt vocs morits, siua ampo
 she vegla dó ina var duas strigtiada (sic!) par la veta
 (ina coissa) giu á degt vocs shgtianpats a sen qegl igl
 vegelg fagt in grondt mal an qel lij (segl carshia igl mal
 pi anue a ple), a vegia dalunga gia suspet a vegia fagt
 480 liger a seia sgtianpada.

(fol. 2r) I. auant taimp vegagl dó las mongias da Cazas, a

Mastle P. B. se s. h. bishgtia da meter á dalp, é aint igl
cazear se vegel pears in s. h. bishgt, siua vegia tarmes se
las mongias tge douessen zartgear igl s. h. bishgt vecf ú
485 mort, douesen sel seia mort far pigliar giu la pell á tar
meter giu, aint an qegl vegelg zartgia a cato igl s. h.
bishgt mort á vegian fagt pigliar giu la peal á dó á M. B.
da purtar giu á las mongias, et ela vegia dó igl tgicr agl
gerber da far qunzshiar á vegia dufro par sa sezt tant
490 squhu nocs ishen gnias se sorcr (sic!), agl tgicr ma gnia
amang, siua da qegl seila eida giu Cazas, a la feglia da
Mastral P. B. vegia dumando noua la vegia mes qel
tgicr et ela, M. vegia degt la doves ecr á zargtgear, é
vegen duspito é gnidas mal paregna, á qest era ina otra
495 mongia tge vaseva a sheua gte na douesen begt sa gatinar,
siua she e ia la figlia da Mistle P. B. ve par igl conuent vé
á M. B. vegia la shlamada qun in mong á fagt ina gronda
shmanatsha é degt ut e ia at vi ben paier e far egna gte
te at vegias dat raccurdar da me siua ela gnida se sur ses
500 á dalunga gnida malzsana á sagteadaue paq á paq á
morta.

(fol. 2v) It: angezaigt die frouw Landt Ämanij S. wie volgt.
tge M. B. vegia or a gtia da T. mer da Lndt. vogt L. or á
..., dumando da lashear far ina boglia, et els vegen
505 lashea, a qur la vegia gia fagt, she vegla lashea maglear
la mata da T. qun ella la boglia, a siua tge vegen
gia mangea, she vegia la dona da T. fagt deir igls (10)
cumandamaints a sen qegl vegia degt M. B., qegl na ne
begt igls cumondamaints qegl é angal dutrenga, et la
510 donna da T. ó degt, glé bang igls (10) cumondamaints
ia va anprandia bagnatgiavegl, a dalunga siua da qegl
na nola maij pudia far decr ple igl patarnos sia mata
oter she ba ba, a tge vegian siua ear príuo bglear qun la
peartgia tge la bargiua a suuaua ma anqalor maij na
515 ponegl lafar decr igl patarnos, tge siglo auant sheula
bang gugent á qur tge leuen agl saueua bang a tgiauegl.

It. tge M. B. seia stada an tgeasa da donna O. S.,
at ella veua beglears peaz a siar se la pigna, a tge M. B.
vegia piglia in peaz pij bung, á lashea in pij shleat, a

- 520 siua vegia dona O. mes se quell peaz la veua lashea la B., á siua vegla piglia mal, at anq begt shgtianpada, á qest creila sen M. B. partge na seia sto nign an gteasa sen qeldé.

Glossari

Ainten igl glossari figureschan plets e furmas interessantas digl punct da vista fonetic u morfologic; pianavant plets tgi on mido la significaziung ed expressiungs ozande betg usitadas ple. Siva tals plets morts or vign mess igl segn †. — La cefra tgi suonda igl pled rinviessa alla lengia digl text. Plets cun *ch* all' antschatta (or digl ampren protocol) vignan trattos sot *tg*; *q* (digl 2. e 3. protocol) vala per *c*; *sc*, *sh* per *sch*; *z*, *zsh* per *tsch*; *u* per *v*. Furmas verbalas èn da tschartger sot igl infinitiv.

a e *á* 451, 454 ed utro = *e* «und».

á 251 *aint an á quels gis*; 305 *tott á quel pon*. Cf. *aquil*, *aquilla*, *aquillas* dalla versiung interlineara da Nossadonna d'gôt¹ (12avel tschentaner); Nauli² *tutta quels*, *tutta quegl*. Cf. er: *anachella*, *senachella*.

á gli 302, *agli* 250 = pron. dat., cf. *gli*.

alochr † 420, *allochr* 340, 423, *alochr she* 334, 421, *alour* 455, *aloura* 228, *all'houra* 123. Cf. Da Sale³ 56 *alhucr*, 114 *alûcr*. Cf. DRG.⁴ 1, 211.

amgliurada † 370 = part. perf. f. Cf. *imgliurer* (Bravuogn, Leschas), pianavant *amgnoctra* = *mioctra* a Riom.

anqualor 514 = *tutteгна*, *tottaveia*. Cf. Da Sale 54 *anc' alur*, *ancalucr*; 313 *ancalur* «tuttavia, niente dimena, ad ogni modo». Tschant. Vaz⁵ 7: *ancalaur*.

Oz strousch duvro ple, cf. Cod. lect. sup. II, 294⁶.

angal 509, *angual* 160, 319; l'amprema furma è da Surses, la sagonda da Sotses. Cf. DRG. 1, 276.

ansembl 299 ~ *il Sigr Mle. M.*; 309 ~ *la mama dil nos farer*. «cun» mantga.

La furma cun *-l* final è generala ainten igls documaints vigls digl Grischung central, cf. dantant Tschant. Vaz 4 *ansemen* (ma pag. 2 *ansemel*).

¹ Cf. Gartner, Handbuch der rätoromanischen Sprache und Literatur, p. 274; Archiv für lateinische Lexikographie XV, 391.

² Adam Nauli, Anatomia dil sulaz. Dil Steaffan Gabriel... Lyon 1618 (Lungatg da Tumliasca).

³ P. Flaminio da Sale, Fundamenti principali della lingua Retica o Grigghiona, ... all' uso delle valli di Sopraselva e di Sorset. Disentis 1729.

⁴ Dicziunari rumantsch grischun. Cumpara davent da 1939.

⁵ Copia orda il Cudas dil Santamaint... 1733. Fragmoint d'en manuscript an possess da rev. can. J. J. Simonet.

⁶ Codesch da lectura per las classas superiouras da Surmeir. II part, Coira 1931.

anchierden 155, probabel ena furma foza u betg ligibla; an Surmeir angal *antgerna*, cf. *sursilv. encarden*.

antochen 238, oz angal duvro an tschertas vischnancas da Sotses. Cf. Da Sale 131, 132 *entocca*; Tschant. Vaz 8 *tocan*; Dutr.¹ *entocca, antocca, antoccan*.

as 447, *ass* 342 = pron. refl. 3. p. Furma da Surses (e Nagiadegna).

at 498, 499 = pron. pers. acc. 2. p. Furma da Surses (e Nagiadegna).

aunch 190, *aung* 156 = Sotses; *anch* 427 = Surses. Cf. er *anqualor*.

auangt 363, 413, 419. Cf. Dotr. crist. bresc. 1734, 26, 28, 53; ed. 1788, 27; Mussamaint¹ 1755, 4, 49.

aveir. Furmas conjugadas: *an* † 176 = 4. p. presch.; cf. Curta Doctr. 1673 (Sotses) *an, ansa*; oz angal anc: *nous pon, nous ston* (*pudeir, stueir*). — *anza* † 165, *hansa* † 21 = 4. p. preds. + pron. — *haggia* † 27 e utro = Conj. presch. Ainten igl protocol nr. 1 cumparan las furmas da *aveir* fitg savens cun *h-*; cf. *vegia* 336 e utro, *vegian* 379, *vegen* 470 etc. digl 2. e 3. protocol. *haggia* rapreschainta igl svilup normal digl lategn HABEAT. — *vea* 299 = *va* + *ia*, furma da Sotses. — *gia* 345, 426, 434, 505, 507 = part. perf., furma da Surses. — *ugi* 52, 56, 97, 201 etc., *hugi* 58 = part. perf., furma da Sotses. — Cf. Curta Doctr. 10 *vgij*. — *uarò* 177 = fut. 3. p. — *vear* 447, probabel la furma scursaneida digl infinitiv, forsa da liger *vecr*.

bain 209, 243, *bagn* 338, *bang* 510, 516, *ben* 330, 445, 498. Perversa dall'ortografia *gn* — *ng* cf. introducziung pag. 190.

beall 346, *beala* 230. Cf. introducziung pag. 191.

begt 464, *begtia* 463. *begtia* stat davant en pled tgi antscheva cun en consonant, *begt* davant vocal. Utro, per ex. 196, 338, 341, 429 vign chella regla dantant betg risguardada. Perversa dall'ortografia cf. introducziung. *bever tubaq* † 373, expressiung viglia per «fimar». Cf. tud. (Tabak) trinken = rauchen (Stalder² 304).

bglear † 513, *beglears* 518, *bglearas* 338. Uscheia er an texts vigls da Nagiadegn'ota, cf. Travers, Joseph³ 57; Ann.⁴ 48, p. 56, 60, 68 *bglier*, utro *bgier*. Anc oz usito a Bravuogn e Seglias.

bischiesa † 69, *bishtgeassa* 389, *bischiatchiesa* 76 = «portg». Cf. Da Sale 233 *bieschiesa*; cf. er *tier casa* (Surselva).

boun 185, *buon* (probabel anstagl *boun*) 323, *bung* 519. Cf. introducziung.

bufanada 396 = part. perf. f. da *bufanar* «reir or, snarrager». Cf. Da Sale 268 *gnir buffano* «essere sbeffato».

¹ Cf. Igl noss Sulom 1942, p. 41—51.

² F. J. Stalder, Versuch eines Schweizerischen Idiotikon. Aarau 1812.

³ Johannes von Travers, Joseph. Engadinisches Drama des 16. Jahrhunderts, herausgegeben von Jakob Ulrich. Wissenschaftliche Beilage zum Programm der Kantonsschule in Zürich. 1891.

⁴ Annalas da la Società retoromantscha.

bugient 59, *gugent* 516, *gugendt* 338. *bugient* è la furma da Sotses. Cf. Mussamaint 98 *bugent*, 117 *gugent*; Dotr. crist. bresc. 1707, 1788 *gugient*; Substanza¹ 1734 *gugient*.

qashe 443. Cf. Nauli 64, 107 *caschei*; Molitor² 126, 150 *caschi*.

catas 189 = conj. imperf. Oz *cattess*. Cf. *maritas* 63, *schianpas* 277, ma *manchies* 158 (siva palatal), *stesla* 295. Cf. Grisch, Surmeir³ 201.

cateiua † 247. Oz angal anc an Surselva.

catschieda 122 = *catscheida*?

condeig 58 ?

conua 123. Oz angal a Vaz ed Alvagni cun c- inicial, utro an Surmeir dapartot *tgomva*. Cf. Da Sale 91 *comba* (Surselva) «ceppo de piedi».

counter 154, *conter* 210. Cf. Mussamaint 64 *cuncter*, 37 *cungter*. Igl diftong vign anc oz pronunztgia ainten las ples vischnancas da Sotses.

crucifigts 433, 435, *crucafegts* 444, 455, *crucafigts* 452; la sagonda furma corresponda igl pi bagn alla pronunztga.

cruschiera 231 = «crousch digl des». Exaimpels or dalla litteratura viglia mantgan.

qulezz 352. Furma da Sotgôt.

qunzshiar † 489 = «gerbrager». Oz angal an Nagiadegna (*chöntschar*, -er) ed an tschertas vischnancas dalla Foppa e Lumnezia (*cuntschar*).

qureida 450 = part. perf. f. da *correr*, furma da Surgot (Sotgot: *currida*).

dashqorer 329. Ortografia exacta dalla pronunztga. Cf. Da Sale 115 *discorrer*. *dé dé anief* † 345 = «de da Bunmang». Cf. er Tschlin *di d'an növ*; Surselva *daniev*.

de, *giê* 53 ed utro, pl. *gis* 54 ed utro. Igl *g-* inicial corresponda agl palatal anc oz pronunztgia an tschertas vischnancas da Sotses (Vaz: *sche*, Lantsch etc. *se*). Protocol nr. 2 e 3 on *de*, la furma da Surses.

decr 512, 515, cf. introducziung. Furmas conjugadas: *degt* 330, 344, 439 = part. perf. (Surses) — *sheua* 495, *sheula* 515 = imperf. (Surses) — *gij* 214, *giel* 125 = presch. 3. p. (Sotses) — *gig* 113, *gieg* 62, 107, 160 ed utro = part. perf. (Sotses) — *gieua*, *gieuva* 207 = imperf. (Sotses) — *giet* † 165 = perfect. Cf. *fit parti* 271; *morit*, *fit mort* (Dotr. Bellarmin⁴ 1703, 11) — *schiant* 217 = gerundi. Cf. *giant* «gehend» 242, 314, *uegniant* 183, 267.

¹ Substanza de queigl, tgi mintgia Christian Fidevel è obliea da saveir, è de far... Panaduz 1734. Cf. Igl noss Sulom 1942, 47.

² Molitor, Ludvig. Un cudeschet de soinchias historias pridas or d'ilg veder Testament. Basel, hartav. Genath 1656. (Lungatg da Tumliasca.)

³ Mena Grisch, Die Mundart von Surmeir. Vol. 12 von Romanica Helvetica. Zürich 1939.

⁴ Cf. Igl noss Sulom 1942, p. 42 f.

Dieus † 295 = furma digl nominativ. Ainten igls texts vigls da Surmeir an general *Dia* (cf. Substanza 69, Mussamaint 17, Da Sale 114), *Dij* (Curta Doctr. 1), loancunter *par igl saruetg da Dios* (Curta Doctr. 32).

disbaratar † 282, *sbaratar* 283; oz angal *sbaratar*.

dueir. Furmas conjugadas: *deian* 221 = conj. presch. 6. p. — *doues* 307, 464, *doves* 493, *daues* 375, *deues* 376 = conj. imperf. 3. p. — *douessen* 484 = conj. imperf. 6. p.

duspito 462, 494. Anc oz pronunztgia uscheia. Exaimpels vigls mantgan, cf. Substanza 78 *dispitar*.

eir. Furmas conjugadas: *uá* 217, 218, *uó* 218 (sbagl?) = presch. 3. p. — *giet* † 87 = perfect; cf. *giet* 165 (*deir*), *fit* 271.

el = pron. pers. 3. p., *vegel el* 339, repetiziung tipica per igl lungatg da Surses e da Schons.

escoreuan 201 = *scoreuan*. Furma docta.

esser. Furmas conjugadas: *eis* † 251, 259, 287 = presch. 3. p. Cf. Da Sale 11 *é*; Substanza 88 *eigl*; Doctr. crist. bresc. 1734 *eis*, 1788 currigia an *ei*, *è*. Igl -s final ò sa mantignia an Nagiadegna. Ainten igl noss text suonda mintg'eda agl *eis* en pled cun s- inicial, forse tgi chel ò influenzo igl scrivant. — *ist* 48 è prubabel en sbagl. — *saiant* 214, *saiont* 104 = *gerundi*. — *fit* † 271 = perfect; cf. *giet* 87, 165.

far. Furma conjugada: *faro* 404 = futur, oz *fascharo*. Cf. Da Sale 26 *fazeró*. *farer* 309 po signifitgier «Schmied» u «spiritual». Igl context «*la mamma digl nos farer*» lascha supponer tgi seia managea igl spiritual, ins spitgess dantant anc ena titulatura scu *rev.* u *segner*.

frachasch 253. Nigns exaimpels vigls per Surmeir.

fresch 235, ortografia exacta dalla pronunztga digl *i* avert tudestg.

galoun 90, oz *calung*, la furma cun *g-* angal anc an Surgot.

giá 140? (per igl part. perf. da «aveir» cf. *ugi*, *hugi*).

gias 339, 343, 405, 425 = furma tipica per Surses. Cf. *giedas* 368, sg. *gieda* 241, *eada* 340 ed utro.

gli 87, 136, 145 ed utro = pron. dat. masc. e fem.; ozande *igl*, *la* cf. dantant (*far*) *eir tot agli diavel*, noua tgi *gli* ò sa mantignia. — *al ses hom* 304 para dad esser ena furma pi moderna, cf. *á gli ses hom* 302. — *gliagian* 264 = acc. Prubabel da liger: *sé igl l'hagian* = sch'igl *la* vegian. — *gli* 250 = furma tonica digl pron. dat., oz *ella*. Cf. *igl* (artetgel); pianavant Grisch, Surmeir p. 195, n. 2, 219.

glimera 391 = «tschuia». Cf. Da Sale 59 *limera* «animale», 70 *limera* «bestia».

Igl pled è oz angal anc ancunaschaint a Savognin, ma vign er lò strousch duvro ple. Cf. eng. (*a*)*limari*, *-eri* «portg».

gnicr 440, *gnir* 464, la sagonda furma è betg accentuada (cf. context). — *gnia* 336 ed utro, *gnias* 490, *gnida* 433 ed utro = part. perf., furma da Surses,

anc cun *gn-*, oz angal *n-*. *gnida* è tipic per Sotgôt. Protocol nr. 1 ò *uegnir* 313, *uegni* 110 ed utro, *uegnida* 306.
gualti † 106. Oz betg duvro ple. Cf. sursilv. *ualti*.
guardar 255, *gurdo* 44. Oz dapartot an Surmeir cun *v-* inicial, cun excepziung da Vaz. Cf. Curta Doctr. 11 *gurdain*, Dotr. christ. bresc. 1788, 44 *gurdar*. Cf. er *vurdó* 348, 377 (protocol nr. 2).
gueisa 124, 239, *guisa* 155. Oz an Surmeir angal *v-*. Cf. dantant Bonifaci¹ 5, 42, Nauli 3, 9 *guisa*; Da Sale 168 *guisa*, 56, 59 ed utro *visa*; Dotr. christ. bresc. 1707, 1773: p. 3 *guisa*, p. 15 *visa*; ed. 1734 e 1788 angal *veisa*, *gugent* 516 cf. *bugient*.

igl 342, 343 ed utro = artetgel masc.; — *igl* 351, 377 = *gli*, pron. dat. fem. — *igl* 464 = pron. dat. masc. (furma scu oz) — *igls* 436 = pron. acc. masc. pl. (furma scu oz) — *ligs* 434 è prubabel en sbagl e stò neir ligia *glis*. Cf. er *gli*.

in, *ina* 390 ed utro = artetgel indef.; cf. *ein*, *eina* 29, 30. Cf. introd.
incontró † 170 = perfect. Cf. *fit*, *giet*.
iou 299. Cf. *geu* (Vaz) e *jau* (Schons); Bonifaci *jo*, Nauli *ieu*, Da Sale 175 *ja*. *ishigls* 400; furma tipica da Surses; Sotses *ischegls*.

lá 192 (Sotses), cf. *ló* 420 (Surses). Cf. Bonifaci 33 *lâ*; Nauli 5, 7 ed utro *là*, 105 *lau*; Da Sale 94 ed utro *lo*.

largiamaint 281 = «deliberaziung». Nigns oters exaimpels.

lashear 438, 504, *lashea* 505, 519. Cf. introducziung.

li 224, 243 = prep.; oz *lò*, *la*, cf. dantant *live*, *lise*.

lij 330, 478. Furma da Surses, cf. *fi* (FOCU), *gi* (JOCU). Cf. Grisch, Surmeir p. 102.

lour † 23 = pron. poss. 6. p. Cf. Dotr. christ. bresc. 1707, 27 *lur*, 1734, 1788, Substanza 22, Mussamaint 15 *lour*; Curta Doctr. 10, 31 *laur*.

ma 490 = *mai*?

madra † 472 «mamma». Cf. ... *quella Baselgia, la Madra* (Dec.² V, 411, 465); *l'ellectiun d'üna nova madra vadessa in monesteri in Mistail* (Archiv Eng. ota, protocol cum. 25 4. 1748).

maglear 357, 505, *maglier* 197; loancunter *mangea* † 507. Cf. Bonifaci 62, 67, 92 *mangear*; Nauli 62 *manghieu*, 185 *mangiein*, 194 *mangia*; Molitor 5, 6 *mingiar*; Dotr. christ. bresc. 1707, 1773, 29 *mangier*; Dotr. Bellarmin 1768, 29 *mangier*. Prubabel niva pi bôt er agl Grischung central fatg ena differenza tranter *manger* e *magler*.

malor 56 = *malour*. Cf. Nauli IV *mal' ura*; Da Sale 189 *malura*, *malora*, *mangea* 507 cf. *maglear*.

¹ Bonifaci, Daniel. Catechismus. Lindau 1601 (Lungatg da Tumliasca).

² Decurtins C., Rätoromanische Chrestomathie. Bd. I—XIII. Erlangen 1896—1919.

maritats 148, oz *maritets*. Cf. *shgtianpats* 477, pianavant Grisch, Surmeir 219.
mattel † 201, 213, *matel* 265, 268, *matella* 268, 270, 275. Oz angal *mattign*,
mattigna. Cf. Da Sale 66 *mattel* «bambino», frequaint er ainten texts vigls
da Nagiadegna e Surselva. *mattella* vign anc oz duvro an tscherts lis (Cadi,
Foppa, Lumnezia; Segl, Guarda), ma betg an Surmeir.

mei 217 = *me*, pron. dat., furma accentuada. Cf. *sei* 144 ed utro (= *se*), *tei* 174,
uei 144 (= *ve*).

mi 218 = pron. dat. Furma taliangra, cf. *am* ainten la madema construcziung.

migls 470 = furma normala digl neutrum, oz darar duvrada. Cf. *migls*
anauangt 374.

mij 357, oz *mia*. Particla da negaziung duvrada angal an Nagiadegna e
Surses.

moller 434, 442. Cf. Da Sale 164 *moler* «indoratore».

mong 497, prubabel = *mang*.

muoi 285, oz *mui* (*muoi* = furma da Nagiadegna). Cf. Da Sale 76, 191 *moi*,
142 *mui*.

mutta 166 = furma italianisada.

na 331, 376, 403 ed utro. Particla da negaziun duvrada fitg savens ainten igl
2. e 3. protocol. Protocol nr. 1 ò *non* (cf. 186, 188 etc.). La negaziung dubla
non - beig, *na - begt* è la regla.

Nagiadeina 191, furma anc oz tipica per igl lungatg da Surmeir.

nagin 268, 324, *nigin* 192, *nign* 522, *nijn* 205. Oz *nign*. Cf. Bonifaci *nagün*;
Nauli 16, 25, 56, 95 *nigin*, 24 *nagin*, 28, 171 *anghin*; Da Sale 207 *nigin*;
Vaz, Tschant. 2 *nain*.

nauot 332, *nauotta* 167, 211, 270. Oz angal ple *navot*. Cf. Bonifaci 87 *na gutta*,
20 ed u. *nagutta*, 31 *nagutt ans vein*; Nauli 7 *nagott*, 8 *naguot*, 31 *naguott*;
Da Sale 207 *naüt*, *naütta*. Prubabel svilup sumigliaint a chel da *betg*, *betga*:
navotta avant en pled tgi antscheva cun consonant, *navot* avant vocal.

non 186 cf. *na*.

nots 337, *se llap nots* = se l'alp nots, prubabel *Arnoz* (Mulegns, cf. RN.¹ 1,
214).

nuigl 255 = *an uigl*. Cf. *uuogl* 71, *ouoigl* 72.

oder 467. Chel pled cumpara bôt ainten la litteratura rumantscha; per Surmeir
cf. Da Sale 215 *û*, *oder* «overo».

ouava 321 = *uava*, imperf. da «uar».

paq á pac 500 (Surses), cf. *poc* 131, 169 ed u. (Sotses).

Sr padrein † 273. Chella titulatura per igl spiritual tgi ò battagea igl unfant
(ed er per igl spiritual an general) è oz per deir svaneida. Pi bôt usitada

¹ R. v. Planta und A. Schorta, Rätisches Namenbuch. Band 1 Materialien.
Zürich 1939.

agl antier Grischung central, per part er an Nagiadegna ed an Surselva. A Domat, Lags, Surcasti e Dardin schev' ins *padrin Segner*.
pagiorondt 349 = furma italianisada.
penuria 105 = pled taliang.
pigliar 440, 485, 487; *piglia* 362, 452, 519 (Surses), *piglio* 88, 224 (Sotses).
pigna 518 = furma da Surgôt (e Savognin).
planetas 444. Or digl context resulta tgi chel pled è sinonim da *tagliers* 437 (= plat). Cf. Da Sale 195 *planeta* «tagliere, tondo».
pli † 230. Oz angal *pi* scu furma atonica. Cf. *pi* 430, 479 (Surses).
poar 330 = *pover*, *por* (furma betg accentuada).
poc 131 ed utro (Sotses), cf. *paq*.
porsepi 116, oz an general la furma cun -en final, cf. dantant *pursepi* a Brinzouls ed Alvagni. Cf. Da Sale 238 *parschepen* «presepio, che si fa il natale», *perschepen* «presepio», 190 *perschetten* «mangiatoia di bestie».
postit 63, oz *pustez*. Suletta furma viglia per Surmeir.
preada 475 = tipica furma da Surses.

quá 165, 273 = furma da Sotses, cf. *lá*.
qual 29, 223, 270, *qualas* 221, *qualche* 240, *quels* 251, *questa* 320, *quint* 31 = furmas da Sotses cun *qu-* inicial. Loancunter *qegl* 377, noua tgi igl *q-* vign pronunztgia scu *c-*.

rabagler (sa) 32. Pled tipic pigl Grischung central. Furmas viglias mantgan.
rabotqua (sa) 31 = «sa sclivigliar». Nigns oters exaimpels.
ragianas 62, oz *raschienenis*. Igl *a* dalla silba finala è tipic pigl lungatg da Surses; Sotses ò -i.
raposs 283, oz angal *pôss*. Cf. Da Sale 258 *rapos* «riposo», 247, 311 *poss* «quiete, riposo, tranquillità».
rauandia 287, furma digl part. perf. tipica per Surses; ainten protocol nr. 1 (Sotses) schiglio angal particips sen -i (2a e 3a conjug.) Cf. introducziung.
restin 9 = conj. presch. 6. p.
rinchrescius 8 = rancunaschias? = tud. «bereut»? Nigns oters exaimpels.
rosnera 121, expressiung tipica digl lungatg da Surmeir; nigns exaimpels vigls.
rumour 252 m., oz f.; cf. *ualour* m. 290.

saimper 166, *sainper* 361, oz pi savens *adegna*. Cf. Nauli 3, 43. *seimper*; Moli-tor, *Dedicatiun semper*.
saltar 406, 407, subst. Cf. Da Sale 266 *saltar* «salto» (Surselva), 312 *saltar* «tresca, danza» (Surselva).
(saveir) son 331 = 4. p. presch., cf. *an*. Oz angal *pon* (= pudagn), *ston* (= stuagn).
sauoti 92 = furma da Sotses.
sceia 265 = *uscheia*, cf. sursilv. *schia*.

- schiar* 320, prubabel da liger: *schiar-chiant(ó)* = *tschartgond*.
- schinó* 324 = part. perf. Tipic pigl Grischung central. Cf. Nauli 117 *schinau*; Dotr. Bellarmin 1768, 26 *schinò*; Da Sale 132 *sino*, *sinar* «finito, finire», 268 *schinar or las facendas* «sbrigar le facende»; Tschant. Vaz 3 *sino*.
- shlamada* 497 = part. perf. f. Duvro pi bôt er an Nagiadegna; ozande angal ple an Schons, a Domat ed an tschertas vischnancas da Sotses.
- shleat* 519. Cf. Bonifaci 98 *schleatt*, Nauli III *schleatt*, 28 *schliet*.
- shqogtia* 388; furmas viglias angal per Nagiadegna, cf. Ann. 48, 29.
- scret* 23, oz *scretg*; cf. *scret* er an lungatg da Schons.
- shquntar* 425, oz *cunter*. Cf. dantant Nauli V *schcounter*; Dotr. christ. bresc. 1707, 9 *scunter*; Ann. 15, 202 (digl onn 1738) *scuntar*.
- shufar* 337, 339 = tschigrung masdo ainten latg panaglia.
- se* 157 = *ins* (tud. «man»), furma italianisada.
- seguissa* 14 = conj. imperf. 3. p.; furma italianisada.
- sei* 114, 231, 232, cf. *mei*, *tei*, *uei*.
- sgargni* 39 = part. perf. da *sgrigneir* «wiehern».
- siar* 518 = *siier* «trocknen».
- siua* 338 ed utro, *siaua* 413. Ainten igl amprem protocol angal *suainter* (100 ed u.), ainten igl 2. e 3. *suainter* (341, 346, 356) e, pi savens, *siua*.
- smeinän* 17 = 4. pers. presch. Cf. *son*, *an* (aveir). Cf. Molitor 13 *schminar*; Da Sale 223 *sminar* «pensare, opinare» (Surses); Tschant. Vaz 7 *schmeinän* (6. p.).
- snidreina* 175, 318. Cf. Da Sale 267 *schnedrina* «sarta, sartora» (Surselva).
- splachier* 283, anc oz usito, cf. Riöm: *varda tg'at spletg!* Cf. er *la spletga* «Milz».
- shgtianpats* 477. Oz -ez, cf. *maritats* 148.
- shgtellaeta* 421, prubabel da liger *shgtealleta*.
- strami* 140, oz an Surses ed a Mon *stramia*.
- strigiada(s)* 476. Furma da Sotgôt (Surgôt e Mon/Stierva -eida).
- strija* 379. Cf. Da Sale 53 *striër* «affatturare, stregare», 298 *strier* «stregare, amaliare».
- suainter* 100 ed u., cf. *siua*.
- su l'aua* 369, noua? Forsa da liger *sulada* (Rona, Mulegns)?
- sur Chruuchsh* 395, pros a Tinizong (cf. RN. 1, 212). An chest cass forsa a Sour u agls Mulegns, partge l'inculpada abitava là. L'egna u l'otra crousch dattigl segl fons da mintga vischnanca.
- surdarar* 434, anc oz la madema furma. Cf. Da Sale 164 *surdoro*, *surdorar* «indorato, indorare», 214 *sur doró* «dorato».
- taglier* 195, *far ~ ein per calsciouls*, *damais caltschouls dad urden*, prubabel ena speztga da ghettsas.
- tagliers* 437, cf. *planetas* 444. Oz darar duvro.
- tei* 174 = nom. (Sotses); *te* 456 = nom. (Surses); cf. *mei*, *sei*, *uei*.
- tgeasa* 376, *gteasa* 419, 522, *tgeassa* 464, *tgieasa* 459, *tgia* 329, 458. Oz an Surgôt angal *tga*.

chiaueig(l), *tott á* ~ 225, *bagnatgiavegl* 511, *bang a tgiavegl* 516. Oz an Surses igl ple *bagnatgavegl*. Cf. Chiampel¹ 11 *cunchiavalg*, 364, 366 *cunchiawailg*.

tigneua 29 = furma da Sotses (Surses *tigniva*).

zartgia 272 = furma viglia da Surses, oz *-ea*.

tschianscier 211, *schianscier* 270, *schianscheuas* 272. Oz manc duvro. Bonifaci 84 *tschauntscha*, 92 *schantschar*, 95 *tschantschar*, 96 *tschauntschig*; Nauli 7 *tschantschar*, 11 *tschauntsch* (1. p.); Dotr. christ, bresc. 1734, 26 *tschantschas*; Dotr. Bellarmin 1768, 26 *tgiantgier*; Tschant. Vaz 8 *cancier*, *cancio* (part. perf.); Da Sale 50 *tschianchiar*, 302 *in che chianchia poc*.

zshigrung 402, 404. *shigrung* 342, *tschiagrun* 29. Cf. introd. pag. 191.

tschoua 79 = furma da Sotses. Cf. *glimera* 391.

ureza 422 = vent, madema significaziung scu oz an Surses.

uschi 225, anc oz usito an Sotses. Cf. *usche* 269.

ut e ia... 498, prubabel = *u te ia* (oh te, ia at vi...).

uuogl 71, *ouoigl* 72, cf. *nuigl* 225, *duigl* (or ~) 357 (furma da Surses); cf. *navugl* (Tumliasca e Muntogna), *avugl* (Vaz). Da Sale 215, 221 *ovil*, 295 *ovigl*.

vadessa † 472. Cf. Da Sale 49 *vadessa*; Gloss. Sent². *vudessa*. Oz *avadessa* e *avata* (fem. da *avat*).

valada 302 = tschop lung cun dus laps. Angal Surmeir; exaimpels vigls mantgan.

ualour 290, masc., cf. *rumour* m. 252.

Valtreina 152 = furma da Surselva, cf. Dec. 1, 358 e 4, 585, 599. An Surmeir schiglio *Vuclegna*, *Gurglegna* etc.

var 476 = «oder». Cf. *guar* «oder» tar Bonifaci (11, 33, 46, 86, 88 etc.). *var* corresponda a *guar* scu *veisa* a *gueisa*, *vurdar* a *gurdar* etc. *var* vign schiglio duvro per «circa, pressapac».

uei 144, *ueij* 129 (Sotses); *vet la resgia* 414 (Surses). Cf. *mei*, *sei*, *tei*.

veta 476 = «igl best digl corp». Exaimpels vigls pigl Grischung central mantgan, cf. loancunter per Nagiadegna Saluz, Cap.³ 78, 342.

zocha 121. Da liger *zocca*, betg *zotga*. Pled tipic per igl Grischung central e Nagiadegn'ota. Exaimpels vigls mantgan.

zonar 185 = sunar.

¹ Chiampel (Durich). Der Engadinische Psalter des Chiampel. Neu hg. von J. Ulrich. Dresden 1906.

² Glossarium Sentinum. Vocabulari tudestg-engiadines digl onn 1658. Manuscript an possess da dr. J. Pult.

³ Salutz, Joan Pitschen. Capuciner. ... Turich 1650.